

M

$\frac{137}{42}$





2007111521



М 137
42
Многоуважаемому

Дмитрию Фомичу

Кобеко

отъ автора

*21 окт
1887.*

О ЧИНѢ ВѢНЧАНІЯ РУССКИХЪ ЦАРЕЙ.

Обрядъ коронованія Русскихъ царей, какъ и многое другое, перешелъ къ намъ изъ Византіи и долгое время сохранялся со всею строгостью придворнаго церемоніала. Помимо нѣкоторыхъ измѣненій, сдѣланныхъ въ немъ въ XVII вѣкѣ, онъ въ главныхъ своихъ чертахъ удержался и до настоящаго времени.

Царь приказывалъ боярамъ собраться во дворецъ, гдѣ объявлялъ имъ свою волю — вѣнчаться вѣнцомъ предковъ, а митрополита или патріарха просилъ поставить въ соборѣ необходимыя для вѣнчанія принадлежности: царское мѣсто, налож и вообще велѣлъ ему „устроить чинъ“. Въ назначенный день онъ въ сопровожденіи свиты шелъ въ церковь и, привѣтствуемый со стороны клира многолѣтнемъ, молился и прикладывался къ иконамъ чудотворцевъ. Затѣмъ митрополитъ или патріархъ благословлялъ царя и начиналъ служить молебенъ, причемъ околичіе приводили толпы народа въ порядокъ и водворяли тишину въ храмѣ. Послѣ молебна царь говорилъ рѣчь къ митрополиту, въ которой онъ касался положенія Россіи при предшествовавшемъ царствованіи и просилъ вѣнчать его по древнему обычаю. Первоприсутствующій іерархъ отвѣчалъ царю словомъ, въ которомъ большею частью повторялъ за царемъ, затѣмъ благословлялъ его крестомъ и читалъ молитву. Послѣ этого онъ возлагалъ на царя вѣнецъ, вручалъ ему скипетръ и „яблоко“ и снова читалъ молитву. Послѣ провозглашенія клиромъ многолѣтія вѣнчанному государю предстатель церкви поучалъ царя „о полезныхъ“, говорилъ ему о его обязанностяхъ по отношенію къ Богу, церкви и духовенству, по отношенію къ царской власти и подданнымъ.

Совершеніе чина вѣнчанія на царство впервые мы видимъ въ самомъ концѣ XV вѣка, во время коронованія Дмитрія Ивановича,

12420

несчастнаго внука великаго князя Ивана Васильевича (4-го февраля 1498 г.), но этотъ обрядъ очень кратко и описаніе его дошло до насъ лишь въ спискахъ ¹⁾. Затѣмъ мы имѣемъ чинъ вѣнчанія царя Ивана Васильевича (16-го января 1546 г.) ²⁾, Феодора Ивановича (30-го іюня 1584 г.) ³⁾, Михаила Феодоровича (11-го іюля 1613 г.) ⁴⁾, Алексія Михайловича, Феодора Алексѣевича и т. д. Одною изъ необходимыхъ принадлежностей этого чина было, какъ сейчасъ упомянуто, митрополичье или патріаршее слово, обращенное къ вѣнчанному уже царю, которое также не подвергалось измѣненіямъ въ продолженіи многихъ лѣтъ ⁵⁾. Объ этомъ-то „Поученіи“ мы и намѣрены сдѣлать одно небольшое замѣчаніе.

Новѣйшій изслѣдователь древнихъ памятниковъ коронованія царей, Е. В. Барсовъ ⁶⁾, нѣсколько лѣтъ тому назадъ коснулся было этого вопроса, но при недостаточности данныхъ, находившихся въ его распоряженіи, онъ не могъ, къ сожалѣнію, стать на правильную точку зрѣнія и высказалъ не вполне вѣрный взглядъ на этотъ литературный памятникъ. Почтенный ученый имѣлъ въ виду указать связь и заимствованіе древне-русскаго „чина“ изъ чина византійскаго и на этомъ основаніи приводилъ въ своей книгѣ греческіе образцы, послужившіе источникомъ при установленіи нашего церемоніала. Но въ этихъ образцахъ не приведено наставленія Константинопольскихъ патріарховъ Ромейскимъ самодержцамъ и, вѣроятно, это обстоятельство заставило автора безъ колебанія отнести это поученіе къ оригинальнымъ русскимъ произведеніямъ. „Что касается“, говоритъ онъ, — „чисто русскихъ особенностей, вошедшихъ въ составъ древнихъ царскихъ чиновъ вѣнчанія на царство, то здѣсь наиболѣе всего обращаетъ на себя вниманіе — поученіе, которое говорилъ предстоятель церкви коронуемому. Поученіе это не было, такъ сказать, личнымъ

¹⁾ Напечатано въ Собраніи государственныхъ грамотъ и договоровъ II, 27—29, а также Е. В. Барсовымъ въ указанной ниже книгѣ.

²⁾ Напечатанъ въ Древней Россійской Вивлюэиѣ, VII, 4—35; въ Собр. Госуд. гр. и дог., II, 41—43; въ Дополненіяхъ къ Актамъ историческимъ, I, № 39, наконецъ Барсовымъ, стр. 56—60 и 80—84.

³⁾ Собр. госуд. грам. и дог., II, 72—85.

⁴⁾ Ibid., III, 70—87.

⁵⁾ Напр. „Слова“ въ чинъ вѣнчанія Ивана IV и, положимъ, императора Петра II ничѣмъ существенно не разнятся между собою.

⁶⁾ Древне-русскіе памятники священнаго вѣнчанія царей на царство въ связи съ греческими ихъ оригиналами, въ *Чтеніяхъ общества исторіи и древностей російскихъ* 1883, кн. I, стр. XXXV+160.

поученіемъ іерарха; оно входило, какъ существенная часть, въ составъ самаго чиноположенія и имѣло здѣсь такое же значеніе, какъ и церковныя молитвы. Оно безъ измѣненія повторялось при всѣхъ царскихъ древне-русскихъ коронаваніяхъ. Это былъ голосъ самой церкви, дышавшій священною важностью и говорившій свойственнымъ ей языкомъ¹⁾. Въ настоящее время эта мысль о чисто русскомъ происхожденіи „слова“ должна уступить мѣсто иному взгляду: намъ по счастью удалось найти источникъ этого поученія, по крайней мѣрѣ главной его части, и источникъ притомъ византійскій.

Византійскій императоръ Василій Македонянинъ (867—886 гг.) не задолго передъ своею смертію написалъ для старшаго сына и соимператора Льва (Философа) первое поученіе, состоявшее изъ 66 небольшихъ главъ, въ которомъ онъ давалъ своему преемнику совѣты и наставленія о томъ, какъ должно вести себя по отношенію къ Богу и по отношенію къ царству. Не смотря на то, что престарѣлый государь, едва умѣвшій писать, сочинилъ эту книгу подъ сильнымъ вліяніемъ „наставленій“ діакона Агапита, обращенныхъ имъ къ императору Юстиніану Великому, тѣмъ не менѣе она имѣла значительный кругъ распространенія, какъ на почвѣ самой Византіи, такъ особенно у насъ, въ переводѣ: рѣдкое рукописное книгохранилище въ Россіи не имѣетъ по нѣскольку списковъ этого „Тестаментѣ“ или Завѣта. Когда этотъ переводъ былъ сдѣланъ — сказать трудно, но несомнѣнно, что онъ существовалъ еще въ первой половинѣ XVI вѣка. Греческій текстъ его былъ напечатанъ впервые въ Парижѣ Фредерикомъ Морелемъ (Morel) въ 1584 г., затѣмъ въ Базелѣ Бернадомъ Дамке въ 1633 г., далѣе въ Парижѣ же Іоанномъ Парадисомъ въ 1637 г., въ Геттингенѣ Юстомъ фонъ-Дансфельдомъ въ 1674 г., Ансельмомъ Бандури въ 1711 г.²⁾ и наконецъ аббатомъ Минемъ въ его: „Patrologiae cursus completus. Series graeca“. Было нѣсколько и древне-русскихъ переводныхъ изданій этого Тестаментѣ: Спиридона Соболя 1638, затѣмъ 1660, 1680 и около 1680 годовъ, Кіево-Печерской лавры 1680 г. и два петербургскія изданія 1718 года; существуетъ переводъ этого памятника и на бѣлорусскомъ нарѣчій.

Этому, ничѣмъ особенно не выдающемуся поученію императора

¹⁾ Барсовъ, стр. XXXI.

²⁾ Imperium Orientale, Paris., tom. I, pars 2, p. 171—192. Въ нѣкоторыхъ изъ указанныхъ отдѣльныхъ изданій Поученіе императора помѣщается вмѣстѣ съ „Главами“ Агапита.

Василія (Κεφάλαια παρανετικά) и суждено было служить источником, изъ котораго буквально заимствовали дворцовые дьяки XVI вѣка при составленіи „слова“ для предстоятеля церкви въ день царскаго коронованія. Это слово можно раздѣлить на три части: 1) Обращеніе къ коронованному государю, 2) перечисленіе обязанностей, возлагаемыхъ на царя и 3) обѣщаніе небесной награды за ихъ исполненіе. Первая часть, повидимому, оригинальна, такъ какъ въ ней именуется царь, вѣнчанный по благословенію Бога и московскихъ чудотворцевъ. Приводимъ главную часть слова цѣликомъ изъ чина вѣнчанія царя Θεодора Ивановича ¹⁾.

„Имѣи страхъ Бжїи въ срѣцѣ и сохрани вѣроу хрѣтянскоую греческаго закона чистѸ и непоколебимоу и соблюди црѣтво свое чисто і непорочно, какожь ннѣ прїалъ еси ѿ Бга, и люби правдѸ и мѣть и соудъ правыи, и к послѣшнымъ мѣтвное, ко стѣи жъ соборнѣи цркви и ко всѣмъ стымъ црквамъ имѣи вѣроу и страхъ Бжїи и воздавай честь, понежь в' неи, црїю, второе пороженъ еси ѿ стые коупѣли дхвнымъ стымъ пороженіемъ, и ко стымъ чтнымъ монастыремъ велю вѣроу держи по даннѣи ти ѿ Бга црѣтеи власти, к нашемужъ смиренію и ко всѣмъ своимъ бгомолцемъ ш стемъ Дсе, црѣское свое дхвное повиновеніе, по хвѸ еѣвальскому словеси, ко стымъ своимъ оучникомъ и апломъ глїощѸ: слоушаяи васъ мене слоушаетъ, а ѿмѣтаяи васъ, мене ѿмѣтается; ѿмѣтаяся мене, ѿметается пославшаго мя. И сего ради видящей се, елико кто честь воздаеть стлю, и та честь самому ХбѸ восходитъ, ѿ негожъ и мзды прїмоутъ сторицею; братію же свою по плоти, ш бгочтївыи и бголюбивыи црїю! люби и почитаи по цркомѸ своемѸ съюзѸ, по бжѣтвенному аплѸ: любяи бо, рече, брата своего в' Бозѣ пребываетъ и Бгѣ в' немъ. Боярѣ же своихъ и велможъ жалоуи и бреги по ихъ штечествѸ, ко всѣмъ же кнземъ и княжатамъ и дѣтемъ болгарскимъ и ко всемоу хрѣтолюбивому воинствоу боуди пристѣпнѣи и мѣтивѣи и привѣтенъ по цркомѸ своемѸ санѸ и чиноу, всѣхъ же православныхъ Хрѣтіанъ блюди и жалоуи и попеченіе имѣи ш нихъ ѿ всего срѣца, за шбидимыхъ же стои црки и моужески, не попоускаи и не давай шбидѣти не по соудѸ и не по правдѣ. Се бш, ш црїю, прїалъ еси ѿ Бга скипетро правити хороутви великаго црѣтва Росїискаго и раз'соудити и оуправити люди твоя в' правдѸ, блюди и храни бодрено ѿ дивїихъ волковъ, гоубящихъ е, да не растлятъ

¹⁾ Собр. госуд. гр. и дог., ч. II, стр. 80—81.

стада хвѣхъ швецъ словесныхъ ѿ Бга вданнаго ти и врученнаго, содержати скипетро по воли его стой и по вашемъ исконномъ црѣскому жребию и штечествѣ, того великаго Російскаго цртва; и паки глѣю ти, бгблюбивыи црю! блюди зъ Бгомъ и храни, елика твоя цркая власть и сила содержитъ, покрываемъ Вышняго десницею, и хранимъ блгодатию стаго Дха ѿ всѣхъ враговъ твоихъ видимыхъ и невидимыхъ, глеть бш Гб Бгб прркомъ: азъ воздвигохъ тя, цря, с правдою и приахъ тя за роукъ и оукрепихъ тя, сего ради слышите, црие и князи, и разумѣйте, яко ѿ Бга дана бысть держава вамъ и сила ѿ Вышняго, васъ бш Гб Бгб в себе мѣсто избра на земли и на свои цртль вознесъ посади, млтъ и живсть положи оу васъ, вамъ же подобаеть приѣмше ѿ Вышняго повелѣнїа правленїе члчскаго рѣда православнымъ прѣмъ не токмо ш своихъ пещися и свое точїю житїе правити, но и все шбладаемое ѿ треволненїа сїсати и соблюдати стадо его ѿ волковъ невредимо и боатися серпа нбнаго и не давати воли злотворящимъ члкомъ, иже дїю с тѣломъ погоубляющихъ“. Непосредственно за этими словами въ Поученїи говорится:

Иакоже бш слнцѣ на земли не соущѣ, темно соуть все и неразсоудно, сїце и наказанїемъ дшїи не соущи, размѣшено все, едина бш точїю добродѣтель ѿ стяжанїа бесмертна соуть.

И паки ти глѣю, ш бгбвнчаннїи црю, цѣло имѣи мрванїе православнымъ догматомъ, почитаи излише мтрѣ твою црковь, иже ш стѣмъ Дсѣ ты воздои, да и самъ почтенъ боудеши ѿ нея; и сщѣнника стыдїся, яко шца дхбвнныя ходатаи к Бгб: чтѣ бш сщѣнническая на Бга восходитъ, тако иже на нихъ бесчестїе мншжае паче Бга прогнѣваеть.

Изыка жѣ лствива и слоуха соуетна не приѣмли, црю, ниже шболгателя слшшай, ни злымъ члкомъ вѣры емли.

Смотряи в себе, ш бгбвнчаннїи црю, яко всѣмъ члкомъ мрость чтнѣши есть и всѣмъ шщательнѣши есть, вси бш тоу, яко блгѣ похваляютъ; и любомрѣоу ти быти подобаеть, или мрымъ послѣдовати, на нихъ же воистинну, яко на цртле, Бгб почиваеть.

Не тако красная мира вся, иакоже добродѣтель красить царя.

Но зри добротѣ дхбвную

и раздавай саны тоуне, а не на дарехъ продавай власти, еже бѣ пѣною коупивыи власть, мншжае паче шбладаемья коупуетъ, яко мздовозданїю надѣся, ко мздопрїятїю безъ боазни зрїтъ;

аще бш и непристѣпенъ еси, црю, нижняго ради цртва, но оудобъпристоупенъ боуди горня ради власти;

но имаше и самъ црѣ, иже на нбсехъ: аще оубо Онъ всѣми печется, яко Бѣ, сице потребно есть и тебѣ, црѣ, ничтоже презирати.

Тщися, ѡ бгѡвѣнчанныи црѣ! не точію сіа цртѡа исправити нравы блгыми, но и нбѣаа наслѣдовати добродѣтельными блгодѣ-иѣми;

і аще хоцещи мѣтива имѣти себѣ нбѣаго Црѣ и Бга, мѣтивъ боуди и ты, црѣ, ко всѣмъ.

Κεφάλαια παραινετικά

Сар. 1: ...ὥσπερ γὰρ ἡλίου ἐπὶ γῆς μὴ παρόντος σκοτεινὰ τὰ πάντα καὶ ἀδιάκριτα, οὕτω καὶ παιδεύσεως ἐν ψυχῇ μὴ παρούσης πεφυρμένα τὰ πάντα καὶ ἀδιόρθωτα..., μόνη γὰρ ἀρετὴ τῶν κτημάτων ἀπάντων ἀθάνατος.

Сар. 3: Σῶον ἔχε τὸ φρόνημα πρὸς τὰ ὀρθόδοξα δόγματα καὶ τίμα τὴν μητέρα σου τὴν ἐκκλησίαν, ἥτις ἐν ἀγίῳ πνεύματι σε ἐτιθηνήσατο..., ἵνα τιμηθῆς παρὰ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς ἀίδου, οἳ πατέρας πνευματικούς καὶ μεσίτας ἡμῶν πρὸς τὸν Θεόν· ἡ γὰρ τῶν ἱερέων τιμὴ εἰς Θεὸν ἀναφέρεται..., οὕτω καὶ ἡ εἰς αὐτοὺς ἀτιμία πολλῶ πλεον τὸν Θεὸν παροργίζει.

[Сар. 61: ...γλωῦσα γὰρ δολία]...

Сар. 55: Ἀκοήν ματαίαν μὴ παραδέχου μηδὲ τοὺς συκοφαντοῦντας ἐναγκαλιζου, μηδὲ φαύλους ἀνθρώποις εἰκὴ πιστεῦε.

Сар. 15: Σκόπει κατὰ σεαυτὸν, ὅτι πᾶσιν ἀνθρώποις ἡ φρόνησις τιμωτάτη καθέστηκεν, πᾶσι δ' ὑπάρχει διὰ σπουδῆς, πάντες μὲν γὰρ αὐτὴν ὡς ἀγαθὴν ἐπαινοῦσιν... ἡ γὰρ φρόνιμος εἶναι σε δεῖ, ἡ φρονίμοις συνέπεσθαι, ἐν οἷς ἀληθῶς, ὡς ἐπὶ θρόνου, Θεὸς ἀναπαύεται.

Сар. 8: Οὐχ οὕτω τὰ τοῦ κόσμου πάντα тертнὰ, ὡς ὁ τῆς ἀρετῆς πλοῦτος τὸν βασιλέα κοσμεῖ.

Сар. 9: ...ἀλλ' ὄρα τὸ κάλλος τὸ τῆς ψυχῆς...

Сар. 40: Προῖτα χαρίζου τὰ ἀξιώματα καὶ μὴ δόμοις ἀπερπώλει τὰς ἀξίας· ὁ γὰρ τιμῆς τὴν ἀρχὴν ὠνούμενος πολλῶ

Древне-русскій переводъ:

Гл. 1: "...якоже бо солнцу на земли не сущу, темна суть вся и неразумна, сице и наказанію въ души не сущу размышенна вся..., едина бо точію добродѣтель отъ стяжаніи безсмертна".

Гл. 3: „Цѣло имѣи мудрованіе православному догматомъ и почитай матере твою церковь, яже о святомъ Дусѣ ты воздои..., да почтень будеши отъ нея, и священникъ стыдися, яко отца духовныи и ходатая намъ къ Богу: честь бо священническая на Бога восходить..., тако и еже на нихъ безчестіе множае паче Бога прогнѣваетъ“.

[Гл. 59: „...языкъ бо лживъ“]...

Гл. 53: „Слухъ суетень не приеми, ниже оболгателя послушай, ни злымъ чловѣкомъ все вѣруй“...

Гл. 15: „Смотриай въ себѣ, яко всѣмъ чловѣкомъ мудрость честивѣиши есть и всѣмъ тщательнѣиши; вси бо ту, яко благо, похваляютъ... или бо мудру быти подобаетъ, или мудрымъ послѣдовати: на нихъ же въ истинну, яко на престолѣ, Богъ почиваетъ“.

Гл. 8: „Не тако красная міра вся, якоже добродѣтель красить царя“...

Гл. 9: „...но зри доброту душевную“...

Гл. 41: „Туне раздавай саны, а не на дарвхъ продавай власти, цѣною бо купивый власть множае паче обладае-

πλέον τοὺς ἀρχομένους ὠνήσατο, ἵνα τῇ δωροδοκίᾳ βασιῶν πρὸς δωροκοπίαν ἀδεῶς ὀράῃ...

Сар. 51: . . . καὶ γὰρ ἀπρόσιτος ὑπάρχει διὰ τὴν κάτω δυναστείαν, ἀλλ' εὐπρόσιτος γενοῦ διὰ τὴν ἄνω ἐξουσίαν...

Сар. 39: ...ἀλλ' ἔχεις καὶ αὐτὸς τὸν ἐν οὐρανοῖς βασιλέα. εἶγε οὐκ ἐκείνῳ πάντων μέλει ὡς Θεῷ, οὕτω χρὴ καὶ σὲ μηδὲν παρορᾶν...

Сар. 41: ...σπούδαζε οὖν, τέκνον ἡγαπημένον, μὴ μόνον ταύτην τὴν βασιλείαν κατορθῶσαι διὰ τὰς τῶν τρόπων καλοκαγαθίας, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐπουράνιον κληρονομήσαι διὰ τῆς τῶν ἀρετῶν ἀγαθοεργίας.

Сар. 14: Ἦλεω ἔχειν βούλει τὸν Θεόν, Ἦλεω γενοῦ περὶ τοὺς ὑπάρχουσ καὶ αὐτός...

Непосредственно за этими словами чина слѣдуетъ окончаніе Поученія: „Да и здѣ добръ и блго поживеши и црствъеши во вѣки вѣкомъ добрымъ цркимъ слоухомъ здѣ, а тамо славою со агглы Бжїими. Преже втораго воскрнїа и страшнаго соуда, силою Творца и премрвствїю исквпителя и Дха стго блгтїю, возмогаи, в блгочтївыи црю! в Хѣ, и паки возмогаи, да и наслѣдникъ боудеши нбѣаго цртвїа со всѣми стыми православными цри; да возможеши со дерзновенїемъ рещи и во второе пришествїе Гѣ и Бѣа и Сїса нашего Іс Хѣ: се азъ, Гїи, и людїе Твои, их же ми еси далъ, великого твоего цртва Росїискаго. И тогда, в блгочтївыи и бгвѣнчаннїи црю! и самъ оуслышиши сладкїи оцъ гласъ нбѣаго цря и Бѣа: блгыи мои рабе добрыи и вѣрныи Росїискїи црю Февдоре! в мале ми бы вѣренъ надъ многими тя поставлю, вниди в радость Гѣа своего; и тогда црю, внидеши во цртво нбѣое со всѣми стыми и примеши неовѣдаемыя славы венецъ по бжтвеноуму аїлоу: их же око не видѣ и оухо не слыпя и на срце члкв не възде, ꙗже оуготова Бгъ любящимъ его. И тогда, бгвѣнчаннчи црю! противъ своихъ цркїихъ подвїгъ и трлдовъ, примеши ѿ Бѣа мздл сторицею и начнеши цртвовати со Хмѣ в нбѣемъ цртвїи съ агглы и со всѣми стыми, славити Бѣа в Трїцы пѣваемаго и веселитися с ними вбесконечнїи вѣки. Боуди же с тобою, бгвѣнчаннїимъ и православнїимъ цремъ, и намъ положити црство нбѣое блггїю и члколюбїемъ Гѣа нашего Іс Хѣа, с нимъ же ѿцѣоу коупно и стомл Дхоу, чтѣ и поклонанїе нѣѣ и присно и в вѣкы вѣкомъ, аминь“.

мыя купуетъ, яко да мздодеянїю надвѣся, къ мздопрїятїю безъ боязни зрїтъ“...

Гл. 49: „...аще бо и неприступенъ еси нижняго ради царства, но удобъ приступенъ буди горняго ради власти“...

Гл. 37: „...но ꙗзши и самъ Царя, иже на небесехъ; аще убо Онъ всѣми печется, яко Богъ, сїце потребно есть и тебѣ ничтоже презирати“...

Гл. 39: „Тщыся убо, чадо любимое, не точїю се царство исправити нравы благими, но небесное наслѣдовати добродѣтельными благодѣянїи“...

Гл. 14: „Милостива аще хоцеши имѣти себѣ Бога, милостивъ буди и ты къ своимъ послушнїимъ“...

Такимъ образомъ средина Слова буквально заимствована изъ греческаго источника, и извлеченіе изъ „Поучительныхъ главъ“ импер. Василя сдѣлано въ такомъ порядкѣ главъ: 1, 3 (59), 53, 15, 8, 9, 41, 41, 73, 39 и 14. Вообще слѣдуетъ замѣтить, что выборка случайныхъ мѣстъ изъ различныхъ частей греческой книги носитъ на себѣ характеръ какой-то неумѣлости въ пользованіи источникомъ, да и самое Слово не отличается строгостью плана.

Выше было замѣчено, что первое печатное греческое изданіе „Поученія“ Василя явилось въ 1584 г., а первое русское переводное—въ 1638 году; если же „Поученіе“ нашло себѣ примѣненіе при московскомъ дворѣ еще въ 1546 г., то слѣдуетъ предположить, что составители чина царскаго вѣнчанія пользовались либо старорусскими переводами этихъ „Главъ“, ходившими тогда въ рукописяхъ, либо греческими манускриптами, хотя послѣднее предположеніе кажется менѣе вѣроятнымъ: разъ „Главы“ существовали въ переводѣ, не зачѣмъ было прибѣгать къ греческому тексту. Въ пользу русскаго перевода могло бы служить, можетъ быть, еще одно соображеніе: въ греческомъ текстѣ (гл. 9) стоитъ: τὸ κάλλος τὸ τῆς ψυχῆς, что переведено правильно: душевный, тогда какъ въ Словѣ стоитъ: духовный. Если бы составители чина пользовались греческимъ текстомъ, то они, конечно, удержали бы чтеніе: душевный; если же мы видимъ въ Словѣ чтеніе: духовный, то эта неточность, можетъ быть, была допущена въ томъ изъ русскихъ списковъ, изъ котораго была сдѣлана выписка. Въ греческихъ рукописяхъ такой неточности быть не могло, потому что графическо-звуковая разница между словами τῆς ψυχῆς и τοῦ πνεύματος слишкомъ велика, чтобы ктонибудь могъ смѣшать эти слова; тогда какъ въ русскомъ языкѣ: дшѣвный и дховный—слова, которыя легко могутъ быть смѣшаны. Что касается до начала и конца слова, то источникъ для нихъ намъ неизвѣстенъ, и трудно сказать, сочинены ли эти части самими составителями чина, или взяты откуданибудь извнѣ ¹⁾.

Хр. Лопаревъ.

¹⁾ Интересно, что одна фраза изъ Поученія императора Василя вставлена и въ духовномъ завѣщаніи царя Ивана Васильевича: „аще кто и множество земли приобрящетъ, а трилокотна гроба избѣжати не можетъ“ (см. *Карамзинъ*, IX, пр. 849); прототипъ этой фразы находится въ 45 главѣ Поученія: εἰ τῆς γῆς ἀπάσης κατακρατῆσαι φιλοεικήσεως, ἀλλ' οὐ πλέον τριπύχως γῆς μετὰ θάνατον κληρονομήσεις.



2007111521